



Science Meeting – Scientific Report

Scientific report (one single document in WORD or PDF file) should be submitted online within two months of the event. It should not exceed seven A4 pages.

Proposal Title: Editing the impossible: fragments, palimpsests, multiple recensions...

Application Reference N°: 5049

1) Summary (up to one page)

This last workshop of Teams 2 and 3 addressed the particular problems posed by fragmentary or complex transmission of texts. We took advantage of this workshop being hosted by the Akademienvorhaben Turfanforschung to have a presentation of some highlights of the Turfan collection. Most of the papers presented in this workshop will serve as case studies in the chapter on philology in COMSt handbook. The two editorial meetings planned during this workshop were devoted to the discussion of the connection between the case studies and the methodological part of the chapter.

2) Description of the scientific content of and discussions at the event (up to four pages)

2.1. Presentations

Two presentations were devoted to case studies which will be dealt with in the handbook chapter. **D. Durkin-Meisterernst** presented the editorial strategies used for the edition of the fragments in the Berlin Turfan Collection. This collection contains fragments of texts written in different languages and scripts, and their degrees of preservation vary from one fragment to the other. The participants were offered the possibility to see some of the most important pieces of this collection. **A. Cantera** presented the specific features of the edition of the Zoroastrian long liturgy. The text is preserved in more than 100 manuscripts written in Avestan script, the oldest one being dated from the 14th cent. CE. It is very difficult to classify the manuscripts since the text does not vary much, except for orthographical and phonetic variations, which can be explained by the fact that those manuscripts were produced in different regions.

Two other members of Team 2 offered methodological views which were of interest for a general discussion. **G. Kessel** showed the possibilities offered by imaging techniques to make possible the reading of a newly discovered palimpsest of the Syriac translation of Galen, *On Simple Drugs* by Sergius of Res 'Ayna (7th cent.) (possibly books VI-XI). Apart from this palimpsest (the underwriting is dated from the 9th cent.), there was only one known ms. containing this translation (books VI-VIII): London, British Library, MS Add. 14661. The parts of the text which are not contained in the British Library MS are much more difficult to read, because there is no possibility of comparison. The two witnesses present different readings on certain points. **P. La Spisa** is preparing the edition of the Arabic versions of the Martyrdom of Aretha and his companions in Najran, a saint life which is preserved in several languages. Three recensions exist of the Arabic text: an ancient recension (heavily revised in one manuscript), a shortened recension, and a recent recension, revised on the Greek, in a 17th-cent. manuscript.

A third session was devoted to techniques and tools which can help scholars in dealing with manuscripts. **M. Raaf** presented *ImAnTo*, a software created for the edition of palimpsests. This software helps to link images and texts. **I. Rabin** showed some of the most recent developments in tools for scientific material analysis of parchments and inks, which can provide valuable information for the dating and localisation of manuscripts, a major issue as well in textual criticism.

2.2. Editorial work COMSt Handbook Chapter 2

During the editorial meetings, we mostly discussed the case studies (CS). It has been decided that the CS will be submitted to a peer-review inside of the team: each CS will be sent to two team members who will assess the CS and suggest corrections / improvements (the TL has sent the CS for peer-review already). The only language which is not covered by any of the CS is Turkish - Jost Gippert has asked Turkish colleague whether he would be able to deliver a CS within the next couple of weeks. D. Durkin-Meisterernst has been asked to write a CS as well.

Other issues were discussed: use of illustrations, English, style, terminology. It will be the task of the TL and editorial board of the chapter to highlight in the introduction to the CS the relevant methodological points and to make cross-references. The members of the team have been asked to fill in a grid and to provide a list of keywords in order to make this task easier.

Some of the methodological parts have been discussed as well:

1. Heuristics of the mss

Special points of attention: possible overlapping with chapter 4 (cataloguing) and chapter 5 (digitization), use of the COMSt website to store lists of web links rather than putting them in the handbook.

2. Collation

Special points of attention: cross-references to the chapter on palaeography, DB of variants, different practices are observed and should be mentioned.

3. Classification

This part needs to be better subdivided (task of the TL).

4. Presentation of the text

This part is the most advanced. Some suggestions have been made directly to Sébastien Moureau.

As soon as the different methodological parts are in good shape, they should be circulated to all team members.

3) Assessment of the results and impact of the event on the future directions of the field (up to two pages)

In this workshop, which is the last one of Team 2, we have made considerable progress in the writing of the handbook chapter, which was the main point of this meeting.

4) Annexes 4a) and 4b): Programme of the meeting and full list of speakers and participants

FINAL PROGRAMME

14-15 October 2013

**Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften
Jägerstrasse 22/23, 10117 Berlin**

Monday October 14

9:00 Opening of the workshop (welcoming, practical information...)

9:30-11:00

- G. Kessel, Towards a prospective edition of the Syriac Galen Palimpsest: challenges and possible solutions
- P. La Spisa, The Arabic Versions of the Martyrdom of Aretha and his companions in Najran: multiple recensions and "fluid" tradition

11:30-13:00

- M. Raaf, *ImAnTo*: A Software for Editing Palimpsests
- I. Rabin, Presentation of tools for scientific material analysis of parchments and inks

13:00 Lunch

14:00-16:00 Editorial Meeting COMSt Handbook Chapter 2 - Part I: Methodological Part
16:30 Visit of the exhibition of the Turfan manuscripts collection

Tuesday October 15

9:00-10:30

- D. Durkin-Meisterernst, Editorial practices in dealing with the fragments in the Berlin Turfan Collection
- A. Cantera, Editing the Zoroastrian long liturgy

11:00-12:30 Editorial Meeting COMSt Handbook Chapter 2 - Part II: Case Studies

Andrews	Tara	Katholieke Universiteit Leuven	Belgium	Tara.Andrews@arts.kuleuven.be
Balicka	Ewa	Uppsala University	Sweden	Ewa.Balicka-Witakowska@lingfil.uu.se
Bausi	Alessandro Pier	Universität Hamburg	Germany	alessandro.bausi@uni-hamburg.de
Borbone	Giorgio	University of Bologna	Italy	p.borbone@sta.unipi.it
Braun	Christopher Carl	University of London	UK	
Brunschön	Wolfram	Berlin Academy	Germany	brunschoen@bbaw.de
Cantera	Alberto	Salamanca	Spain	acantera@usal.es
Cronier	Marie	CNRS	France	marie.cronier@irht.cnrs.fr
Den Heijer	Johannes	UCLouvain	Belgium	johannes.denheijer@uclouvain.be
Durkin- Meisterernst	Desmond	Berlin Academy	Germany	durkin-meisterernst@bbaw.de
Giannouli	Antonia	University of Cyprus	Cyprus	agiannou@ucy.ac.cy
Gippert	Jost	Frankfurt University	Germany	gippert@em.uni-frankfurt.de
Kasai	Yukiyo	Berlin Academy	Germany	kasai@bbaw.de
Kessel	Gregory	University of Marburg	Germany	gregorykessel@yahoo.com
La Spisa	Paolo	Universita di Genova	Italy	palaspi@gmail.com
Lundhaug	Hugo	University of Oslo Katholieke Universiteit Leuven	Norway	hugolu@teologi.uio.no
Macé	Caroline	Leuven	Belgium	Caroline.Mace@arts.kuleuven.be
Marx	Michael	Potsdam	Germany	m.marx@gmx.net
Mengozzi	Alessandro	University of Torino Université catholique de Louvain	Italy	alessandro.mengozzi@unito.it
Moureau	Sébastien	Louvain	Belgium	sebastien.moureau@uclouvain.be
Raaf	Manuel	Frankfurt University	Germany	raaf@em.uni-frankfurt.de
Rabin	Ira	BAM	Germany	ira.rabin@bam.de
Rabuske	Susann	Berlin Academy	Germany	rabuske@bbaw.de
Ragetti	Lucia	TOPOI	Germany	lucia.ragetti@gmail.com
Reck	Christiane	Göttingen Academy	Germany	reck@bbaw.de
Sauer	Jens	Berlin Academy	Germany	
Searby	Denis	Stockholm University	Sweden	denis.searby@klassiska.su.se
Sels	Lara	Universiteit Gent	Belgium	Lara.Sels@arts.kuleuven.be
Van Peursen	Wido	VU Amsterdam Biblioteca Apostolica vaticana	Netherlands	w.t.van.peursen@vu.nl
Voicu	Sever	Berlin Academy	Italy	voicu@vatlib.it
Yakup	Abdurishid	Berlin Academy	Germany	yakup@bbaw.de
Zanetti	Ugo	Chêvetogne Birmingham, Mingana Collection	Belgium	zanetti@monasterechevetogne.com
Fedeli	Alba	Collection	UK	alba fedeli [dalle.fiabe@gmail.com]

Annex 4b: Full list of speakers and participants